

КРАТКИЙ
РУССКО-
КИТАЙСКИЙ
И
КИТАЙСКО-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

精
选
汉 俄
俄 汉
词
典

精选 俄·汉 词典
汉 俄

КРАТКИЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ
И
КИТАЙСКО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

611272

商 务 印 书 馆

Издательство «Шаньу иньшугуань»

1986年·北京

编 辑

俄 汉 部 分

吴克礼 胡国安 瞿 璋

刘令仪 顾柏林

汉 俄 部 分

竺一鸣 谢载福 朱宾贤

张超人 沈凌云

统 校

竺一鸣 吴克礼

JĪNGXUǎN É-HÀN CÍDIǎN
HÀN-É

精 选 俄汉 词 典
汉俄

竺一鸣 吴克礼 等编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：9017·1333

1986 年 8 月第 1 版

开本 787×960 1/60

1986 年 8 月北京第 1 次印刷

字数 518 千

印数 13.600 册

印张 10 插页 2

定价：3.20 元

前 言

这部词典是便于随身携带的小型工具书，供俄语工作者、教师和学生使用。

俄汉和汉俄部分各收词一万八千条左右。俄汉部分参考了国内外多种俄语词典和俄汉词典，汉俄部分主要参考夏仲毅教授主编的《汉俄词典》。在编辑过程中我们力求做到收词实用、稳定，释义准确、简明。

由于编者水平有限，缺点和错误在所难免，希望读者提出宝贵的意见。

凡 例

一、俄汉部分

1. 本部分收词18373条(包括同族词、成语及构词词缀)。
2. 词目基本按字母排列,但为节约篇幅,凡排列相邻的同族词,编排在同一词条内,选其中一词作主条,其余为副条,如:

абон|емéнт 票,证,券; ~**энт** 订户,用户; ~**ировать**
〈完,未,及〉预订(购)。

авиаци|я 航空学,飞机[队]; ~**онный** 航空的,空军的,飞行的。

3. 同一词条内,后一词的译文如与前一词相同,便不再列出,如:

слащав|ый 甜蜜的,谄媚的; ~**о**。

аккомпон|емéнт 伴奏; ~**ировать** 〈未〉。

4. 词目的语法标注。

名词

- ① 可根据词尾判断属某个性的,如: **кни́га**, **абсу́рд**, **руково́дство**, 不标明性属(包括以 **-ость** 结尾的阴性名词和以 **-тель** 结尾的阳性名词); 变格形式符合规则的,不给旁格形式,各格词尾可参照名词变格表。

- ② 不能按词尾判别性属的,均一一标明,如:

па́п|а, **-ы** 〈阳〉爸爸 **ог|о́нь**, **-ня́** 〈阳〉火
интервью́ 〈不变,中〉谈话 **ложь**, **лжи** 〈阴〉谎话
кре́мний 〈阳〉硅 **сто́лов|ья**, **-ой** 〈阴〉食堂。

- ③ 变格形式不规则的(包括有语音交替和重音变化的词),只标出第一个特殊的变格形式,其他各格形式依此类推,不一一标注,如:

от|е́ц, **-ца́** (其余各格可类推为 **-цу́ ...**, **об -це́**, 复 **-цы́ ...**, **об -цах**)。

по́л|е, 复 **-я́** (单数各格的变化可参照变格表,复数各格可类推为 **-е́й**, **-ям**, **-я́**, **-ями**, **о -ях**)。

сестра́, 复 **се́стры**, **сестёр**, **сёстрам** (单数各格的变化可参照变格表,复数其余各格可类推为 **се́страми**, **о се́страх**)

- ④ 只标出某一旁格形式的,说明其他各格的变化是符合规

则的,如:

доска́, 单四 до́ску чита́л|ья, 复二 -ел.

- ⑤ 只有复数的名词,除标注<复>外,还标明旁格(标至可类推的变格形式),如:

антиби́отик|и, -ов <复> су́т|ки, -ок, -кам <复>

- ⑥ 复一格形式如标明两种重音,说明以下各格也有两种重音,如:

проже́ктор, 复 -ы(-а) (其余各格可类推为, -ов (-ов), -ам (-ам), -ы(-а), -ами(-ами), о -ах(-ах)).

- ⑦ 同一格有两种变格形式的,分别予以标明,如:

горо́х, -а(-у) лес, о -е, в -у

同一格的两种形式如表示不同意义,则分别标于不同义项的译文之前,表示该形式只适用于该义项,如:

зуб ①复 -ы, -ов 牙齿。②复 -ья, -ьев 锯(轮)齿。

形容词

- ① 形容词长尾阴、中性词尾为 -ая, -ое 或 -ья, -ея 的,一律不标注,其变格形式可参照形容词变格表;阴、中性词尾为 -ья, -ея 的,只标到可类推的词尾为止,如:

во́лч|ий, -ья.

- ② 形容词短尾阳、阴、中性及复数形式的构成凡符合规则的,一律不标注;凡不符合规则的,标到可类推的形式为止,如:

ле́г|кий, -ок, -ка (可类推为 -ко́, -ки).

- ③ 形容词短尾不标明阳性的,表示该词不用阳性短尾形式,如:

де́лан|ный, -на.

动词

- ① 动词变位符合规则的,可参照动词变位表,不标注变位形式;以 -овать 或 -евать 结尾的变位形式也不予标注可参照变位表。

- ② 动词变位不符合规则的,包括有语音交替和重音变化的词,其变格形式只标到可类推的形式为止,如:

мо́чь, могу́, мо́жешь; мог, мо́гла

откр|ыть, -о́ю, -бе́шь (表示过去时形式符合规则)

мо́к|нуть, мок, -ла (表示现在时形式符合规则)。

- ③ 只标出单数第二人称的,表示单数第一人称不用,如:

побед|ать, -и́шь

只标出单数第三人称的，表示第一、二人称不用，如：

свѣта|ть, -ет

在上述情况下，如完成体和未完成体并列，只标完成体的第三人称，如：

уко́рен|иться, -ится, .иться.

- (4) 及物动词只标〈及〉；不及物动词有接格形式的，分别予以标明，如：

чита́ть 〈未, 及〉

слу́шаться 〈未〉 кого-чего

无补语的不加任何标注，如：агити́ровать 〈未〉

各义项接格关系不同的，在义项前分别标明，如：

суда́ть, сужу́, су́дишь 〈未〉 ① о ком-чем 评论。②
〈及〉审判，裁判。

- (5) 完成体与未完成体动词并列于同一词条内时，完成体在前，未完成体在后，不标注动词的体，只在两者之后标明接格关系，如：

опублик|овать, ~овывать 〈及〉发表，刊登。

- (6) 在同一词条内，带 -ся 动词的体及其变位形式，如与不带 -ся 动词相同，均不标注，如不相同，分别予以标明，如：

мо́л|ить, -ю́, мо́лишь 〈未, 及〉 о чём 祈求；

~и́ться кому-чему 祈祷（表示 моли́ться 为未完成体，其变位形式为 молю́сь, моли́шься）。

от|нять, -ниму́, -ни́мешь; отня́л, -няла́, отня́ло;
отн|ятый, -ят, -ята́, -ято 〈完, 及〉 ...; ~ня́тья,
-ни́нется; -ня́лся, -няла́сь（表示带 -ся 动词只用单数第三人称，过去时重音与不带 -ся 的不同）。

- (7) 动词的完成体和未完成体词序不相邻的，分别立条。其中一条为参见条，只注明体，其变位形式和译文参见主条，如：

посмотре́ть 〈完〉 → смотре́ть; заты́кать 〈未〉
→ заткну́ть

如动词的一个体只与另一个体的某几个意义构成对应关系，参见时，标出这几个意义的数字符号，如：

моря́ть 〈未, 及〉 ① 毒杀。② 使疲惫不堪。

уморя́ть 〈完〉 → моря́ть ②。

副词，数词，代词

- (1) 与形容词短尾中性形式相同的副词，一般作副条，不标〈副〉，如：

приме́р|ный ...; ~но

立条的副词包括与形容词短尾中性形式不相同的副词；

均标上〈副〉,如:

аванс ...; ~ом 〈副〉

бóльно 〈副〉.

② 数词、代词的变格形式可参照数词、代词变格表。

符号说明

| 表示该符号前为不变化部分,符号后为变化部分,如:
огоро́дн|ик 种菜的人; ~ичество 蔬菜栽培; ~ый
菜园的。该符号用于同一范畴的语法形式中,只在该
范畴内有效,如:

прое|сти́, -еду́, -еде́шь; -ед|е́нный, -ён, -е́на (第
二个|表示只适用于被动形动词的各个形式)。

ведро́, 复 ве́д|ра, -ер, -рам (表示复数为 ве́дра,
ве́дер, ве́драм) 该符号在副条内,其作用只限于该副
条,如:

сомн|е́ние...; ~ева́ться...; ~и́те|льный, -лен, -льна;

~ 表示代替不变化部分;

→ 表示参见;

[] 表示括号内的词可以省略,如:

кни́га 书[籍]。

убежда́ть[ся] → убедить[ся];

() 表示括号内的词可以代替前面的词,如:

авиапо́чта 航空邮政(邮件);

① 表示译文之间的区分,如: пеня́ть 〈未〉埋怨,责备。

② 表示下面是不规则的变化形式,如: пень, пня 〈阳〉
树墩;

; ① 表示同族词之间的区分,如: кавале́|рия 骑兵;
~ри́йский 骑兵的。

② 表示词目不同范畴的语法形式间的区分,如:

мочь, могу́, мо́жешь; мог, могла́ ...

略 语 表

〈阳〉	阳性名词	〈及〉	及物动词
〈阴〉	阴性名词	〈前〉	前置词
〈中〉	中性名词	〈连〉	连接词
〈不变〉	不变化词	〈感〉	感叹词
〈复〉	名词复数	〈语〉	语气词
〈代〉	代词	〈插〉	插入语
〈副〉	副词	〈定〉	定向动词
〈未〉	动词未完成体	〈不定〉	不定向动词
〈完〉	动词完成体		

名词

性	数 格	单			数		
		1	2	3	4	5	6
阳 性	硬辅音	-а	-у	同	-ом	-е	
	-ц	-а	-у		-ем -ом	-е	
	-г -к -х	-а	-у		-ом	-е	
	-ж -ч -ш -щ	-а	-у	或	-ем -ом	-е	
	-й -ий	-я -ия	-ю -ию	同	-ем -нем	-е -ни	
	-[тел]ь	-я	-ю	二	-ем	-е	
	中 性	-о	-а	-у	-о	-ом	-е
-е		-я	-ю	-е	-ем	-е	
-ье		-ья	-ью	-ье	-ьем	-ье	
-ие		-ия	-ию	-ие	-нем	-ни	
-же -че -ше -ще -це		-а	-у	-е	-ем	-е	
-мя		-мени	-мени	-мя	-менем	-мени	
阴 性	-а	-ы	-е	-у	-ой (-ою)	-е	
	-ца	-ы	-е	-у	-ей (-ею) -ой (-ою)	-е	
	-га -ка -ха	-и	-е	-у	-ой (-ою)	-е	
	-жа -ча -ша -ща	-и	-е	-у	-ей (-ею) -ой (-ою)	-е	
	-я	-и	-е	-ю	-ей (-ею)	-е	
	-ья	-ьи	-ье	-ью	-ей (-ею)	-ье	
	-ия	-ии	-ии	-ию	-ией (-иею)	-ии	
	-[ост]ь	-и	-и	-ь	-ью (-ию)	-и	
	-жь -чь -шь -щь	-и	-и	-ь	-ью (-ию)	-и	

① () 内的形式表示也可以照那样变,即应变为-ой的,也可变为-ою

变格表

复			数		
1	2	3	4	5	6
-ы	-ов	-ам	同 — 或 同 二	-ами	-ах
-ы	-ев -ов	-ам		-ами	-ах
-и	-ов	-ам		-ами	-ах
-и	-ей	-ам		-ами	-ах
-и -ии	-ев -иев	-ям -иям		-ями -иями	-ях -иях
-и	-ей	-ям		-ями	-ях
-а	—	-ам	-а	-ами	-ах
-я	-ей	-ям	-я	-ями	-ях
-ья	-ий	-ьям	-ья	-ьями	-ьях
-ия	-ий	-иям	-ия	-иями	-иях
-а	—	-ам	-а	-ами	-ах
-мена	-мён	-менам	-мена	-менами	-менах
-ы	—	-ам	同 — 或 同 二	-ами	-ах
-ы	—	-ам		-ами	-ах
-и	—	-ам		-ами	-ах
-и	—	-ам		-ами	-ах
-и	-ь -й	-ям		-ями	-ях
-ьи	-ий -ей	-ьям		-ьями	-ьях
-ии	-ий	-иям		-иями	-иях
-и	-ей	-ям		-ями	-ях
-и	-ей	-ам		-ами	-ах

② 以 -ья 结尾的名词重音在末一音节时,复数第二格形式是 -ей,如: стат|ья, -ей; 而重音在词干时,是 -ий,如: гост|ья, -ий。

动词变位表

变位法 人称	第一变位法		第二变位法	
	单 数	复 数	单 数	复 数
1	-у(-ю)	-ем	-ю(-у)	-им
2	-ешь	-ете	-ишь	-ите
3	-ет	-ут(-ют)	-ит	-ат(-ят)

以 -овать (-евать) 结尾的动词变化形式如下:

-ую(-юю)	-уем(-юем)
-уешь(-юешь)	-уете(-юете)
-ует(-юет)	-уют(-юют)

形容词变格表

数 性 格	单 数			复 数	单 数			复 数	单 数			复 数
	阳 性	中 性	阴 性		阳 性	中 性	阴 性		阳 性	中 性	阴 性	
一	-ый -ой	-ое	-ая	-ые	-ий	-ее	-ая	-ие	-ий	-ье	-ья	-ьи
二	-ого		-ой	-ых	-его		-ей	-их	-ьего		-ьей	-ьих
三	-ому		-ой	-ым	-ему		-ей	-им	-ьему		-ьей	-ьим
四	同一 或 同二	-ое	-ую	同一 或 同二	同一 或 同二	-ее	-юю	同一 或 同二	同一 或 同二	-ье	-ью	同一 或 同二
五	-ым		-ой	-ыми	-им		-ей	-ими	-ьым		-ьей	-ьими
六	-ом		-ой	-ых	-ем		-ей	-их	-ьем		-ьей	-ьих

注: ①以 -гий, -кий, -хий 结尾的形容词, 除单数阳性、中性的第五格及复数各格照 -ий 词尾变格表变化外, 其余单数各格, 均照 -ый 词尾变格表变化。

②以 -жий, -ший, -чий, -ший 结尾的形容词, 照 -ий 词尾变格表变化时, -ая, -юю 应分别改为 -ая, -ую。

数词变格表

1. один

数 性 格	单 数			复 数
	阳 性	中 性	阴 性	
1	один	одно	одна	одни
2	одного		одной	одних
3	одному		одной	одним
4	同一或同二	одно	одну	同一或同二
5	одним		одной	одними
6	(об) одном		(об) одной	(об) одних

2. два, три, четыре

1	два (阳, 中)	две (阴)	три	четыре
2	двух		трёх	четырёх
3	двум		трём	четырёх
4	同	一	或	同
5	двумя		тремя	четырьмя
6	(о) двух		(о) трёх	(о) четырёх

3. пять, восемь, пятьдесят, восемьдесят

1	пять	восемь	пятьдесят	восемьдесят
2	пяти	восьми	пятидесяти	восьмидесяти
3	пяти	восьми	пятидесяти	восьмидесяти
4	пять	восемь	пятьдесят	восемьдесят
5	пятью	восьмью	пятидесятью	восьмьюдесятью
6	(о) пяти	(о) восьми	(о) пятидесяти	(о) восьмидесяти

семь 同 восемь; шесть — двадцать, тридцать 同 пять; шестидесят, семьдесят 同 пятьдесят

4. сорок, восемьсот, девяносто, сто

1	сорок	восемьсот	девяносто	сто
2	сорока	восьмисот	девяноста	ста
3	сорока	восьмистам	девяноста	ста
4	сорок	восемьсот	девяносто	сто
5	сорока	восьмьюстами	девяноста	ста
6	(о) сорока	(о) восьмистах	(о) девяноста	(о) ста

5. двести, триста, четыреста, пятьсот

1	двѣсти	трѣста	четы́реста	пятьсо́т
2	двухсо́т	трѣхсо́т	четырёхсо́т	пятисо́т
3	двумста́м	трѣмста́м	четыре́мста́м	пятиста́м
4	двѣсти	трѣста	четы́реста	пятьсо́т
5	двумяста́ми	тремяста́ми	четырьмяста́ми	пятьюста́ми
6	(о) двухста́х	(о) трѣхста́х	(о) четырёхста́х	(о) пятиста́х

шестьсо́т семьсо́т, девяты́со́т 同 пятьсо́т

6. полтора́, полтора́ста

1	полтора́ (阳, 中)	полторы́ (阴)	полтора́ста
2	полу́тора		полу́тораста
3	полу́тора		полу́тораста
4	полтора́	полторы́	полтора́ста
5	полу́тора		полу́тораста
6	(о) полу́тора		(о) полу́тораста

7. оба́, дво́е, четы́веро

1	оба́ (阳, 中)	обе́ (阴)	дво́е	четы́веро
2	обо́их	обе́их	дво́их	четы́рых
3	обо́им	обе́им	дво́им	четы́рым
4	同 — 或 同 二			
5	обо́ими	обе́ими	дво́ими	четы́рыми
6	(об)обо́их	(об)обе́их	(о)дво́их	(о)четы́рых

трё́е 同 дво́е; пя́теро — де́сятеро 同 четы́веро

代 词 变 格 表

1. 人称代词

格	单 数			复 数		
	阳	中	阴	我 们	你 们	他 们
1	я	он	она	мы	вы	они
2	тебя	его	её	нас	вас	их
3	тебе	ему	ей	нам	вам	им
4	тебя	его	её	нас	вас	их
5	тобой(-ою)	им	ей(-ою)	нами	вами	ими
6	(обо) мне	(о) нём	(о) ней	(о) нас	(о) вас	(о) них

2. 反身代词

1	2	3	4	5	6
—	себя	себе	себя	собой(-ою)	(о) себе

3. 物主代词

格	单数			复数	单数			复数
	阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
1	мой	моё	моя	мои	наше	наша	наши	
2	моего			моих	нашего			наших
3	моему			моим	нашему			нашим
4	同一或同二	моё	мою	同一或同二	наше	нашу	同一或同二	
5	моим	моей (моею)		моими	нашим			нашей (нашею)
6	(о) моём	(о) моей		(о) моих	(о) нашем			(о) наших

мой, свой 的变格与 мой 相同, ваш 的变格与 наш 相同

4. 指示代词

格	性	单数			复数			单数			复数		
		阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
1		тог	то	та	те	этог	это	эта	сей	сие	сия	эти	сии
2		того		той	тех	этого	этого	этой	сего		сей	этих	сих
3		тому		той	тем	этому	этому	этой	сему		сей	этим	сим
4		同一或同二	то	ту	同一或同二	同一或同二	это	эту	同一或同二	同一或同二	сию	同一或同二	同一或同二
5		тем		той (тою)	теми	этим	этим	этой (этою)	сим		сей (сею)	этим	сами
6		(о) том		(о) той	(о) тех	(об) этом	этом	(об) этой	(о) сем		(о) сей	(об) этих	(о) сих

数 性 格	单 数			复 数
	阳 性	中 性	阴 性	
1	тако́й	тако́е	тако́я	тако́е
2	тако́го		тако́й	тако́их
3	тако́му		тако́й	тако́им
4	同一或同二	тако́е	тако́ю	同一或同二
5	тако́им		тако́й(-о́ю)	тако́ими
6	(о) тако́м		(о) тако́й	(о) тако́их

1	2	3	4	5	6
сто́лько	сто́льких	сто́льким	сто́лько	сто́лькими	(о) сто́льких

5. 疑问代词

数 性 格	无性数之分		单 数			复 数
			阳 性	中 性	阴 性	
1	кто	что	чей	чьё	чья	чьи
2	кого́	чего́	чьего́		чьей	чьих
3	кому́	чему́	чьему́		чьей	чьим
4	同 二	同 一	同一或同二	чьё	чью	同一或同二
5	кем	чем	чьим		чьей	чьими
6	(о) ком	(о) чём	(о) чьём		(о) чьей	(о) чьих

6. 限定代词

数 性 格	单 数			复数	单 数			复数
	阳性	中性	阴 性		阳性	中性	阴 性	
1	весь	всё	вся	все	сам	само́	сама́	са́ми
2	всего́		всей	всех	самого́		самой	самых
3	всему́		всей	всем	само́му		самой	самым
4	同一或 同二	всё	всю	同一或 同二	同一或 同二	само́	самоё	同一或 同二
5	всем		всей (всёю)	всёми	самым		самой (само́ю)	самы́- ми
6	(обо) всём		(о) всей	(о) всех	(о) само́м		(о) самой	(о) самых